

Khalid Gill

**CHAN DI CHUMMI****KÜSS DEN MOND****KISS THE MOON****KISS THE MOON**

Deutschland/Pakistan 2009

**Länge** 80 Min.  
**Format** HDCAM  
**Farbe**

**Stabliste**

Regie Khalid Gill  
 Buch Khalid Gill  
 Kamera Ralph Netzer  
 Schnitt Markus C.M. Schmidt  
 Sounddesign Raimund von Scheibner  
 Ton Thomas Keller  
 Musik Ustad Mubarak Ali Muhammad Shehzad Jhari Khan  
 Produktionsltg. Usman Ali Muhammad Adeel  
 Produzenten Christopher Buchholz Sandra Hacker Ursula Gaida Khalid Gill  
 Co-Produktion Little Dots Film Productions, Lahore



Dokumentarfilm

**KÜSS DEN MOND**

„Ich wünschte, ich fände die wahre Liebe ...

Ich wünschte, ich hätte einen Mann, ein Kind und eine eigene Familie ...

Aber diese grausame Welt wird das nie zulassen.“

Diese Worte hört man, wenn man vertrauter wird mit den „Khusras“, der stark in sich gefestigten Gemeinschaft von Transsexuellen in Pakistan – einem Land, das bestimmt wird von einer Mischung aus religiösem Fanatismus, dem Militär und einer in demokratischen Dingen unterentwickelten Elite. Diese auffällig große Gemeinschaft der Khusras ist gut eingebettet in die komplexen alten Traditionen der pakistanischen Gesellschaft – manchmal harmonisch, manchmal in einem merkwürdigen Widerspruch. Mein Film ist ein leidenschaftlicher Versuch, einen intimen Kontakt mit der Khusra-Gemeinschaft herzustellen und zu verstehen, wie es sich anfühlt, in einer Welt zu leben, in der es immer nur männlich oder weiblich zu geben scheint. Schließlich ist das Ziel des Films, diese Grenzen zu überschreiten und sich gemeinsam dem Wesentlichen des Lebens zu nähern, dem nie endenden Wunsch danach, zu lieben und geliebt zu werden.

Mein Film ist keine anthropologische Studie. Die Reise, die der Film unternimmt, wird nicht vom Wunsch nach Sensationen bestimmt, sondern von der Neugier auf jene Menschen, die auf eine sehr besondere Art und Weise leben. Durch den Austausch mit dem Filmemacher wird auch der Gruppe selbst bewusst, dass es vertretbar ist, ihr Leid und ihre Frustrationen mit anderen zu teilen, und dass es in der Welt Menschen gibt, die sich mit dem Leben und den Problemen der Khusra-Gemeinschaft befassen. *Khalid Gill*

**KISS THE MOON**

“I wish I could find real love ...

I wish I had a husband, a child and a family of my own ...

But this cruel world will never let that happen.“

These are the words that one commonly hears if one gets to know the “Khusras,” a closely-knit sub-culture of transsexuals in Pakistan. This is a country defined by a mixture of religious fanaticism, the military and an

Produktion  
 Say Cheese Productions  
 Schönhauser Allee 163  
 D-10435 Berlin  
 Tel.: +49 30 48494229  
 Fax: +49 30 48494228  
 buchholz@saycheese productions.com

Weltvertrieb  
 noch offen



Khalid Gill

### Biografie

Geboren 1959 in Lahore, Pakistan. Arbeitete nach Abschluss seines Grafikstudiums kurze Zeit in der Werbung, wechselte 1986-90 als Regisseur und Schauspieler ans Theater. 1990-93 unterrichtete er Kinder in Kunst, 1993-98 an der Kunstschule in Islamabad Kunst und Design. 2001 war er Mitarbeiter der deutsch-pakistanischen Co-Produktion KHAMOOSH PANI, seither in Berlin und Lahore an diversen Filmprojekten beteiligt. CHAN DI CHUMMI ist sein erster Dokumentarfilm.

### Biography

Born in Lahore in Pakistan in 1959, after his studies in graphic art he worked for a short time in advertising before joining the theatre from 1986-90 as a director and actor. From 1990-93 he taught art to children, and from 1993-98 he lectured art and design at Islamabad Art College. He worked on the German-Pakistani co-production KHAMOOSH PANI in 2001, since which time he has been involved in a number of film projects in Berlin and Lahore. CHAN DI CHUMMI is his first documentary.

### Biographie

Né en 1959 à Lahore, au Pakistan. Étudie le graphisme puis travaille brièvement dans la publicité avant de devenir metteur en scène et comédien de théâtre de 1986 à 1990. Enseigne l'art aux enfants de 1990 à 1993, puis l'art et le design aux étudiants de l'école des beaux-arts d'Islamabad de 1993 à 1998. Participe en 2001 à la coproduction germano-pakistanaise KHAMOOSH PANI, puis à d'autres projets de films à Berlin et à Lahore. CHAN DI CHUMMI est son premier film documentaire.

underdeveloped democratic elite. The sizeable transgender "Khusra" community is well-versed in the complex and ancient cultural traditions of Pakistani society. Sometimes, the group's relationship to this society is harmonious; at other times they are at noticeable odds with one another.

My film is a passionate attempt to forge intimate contact with the Khusra community, and to comprehend how it feels to live in a world where life is always either masculine or feminine in a very black and white way. The ultimate goal of the film is to cross the boundaries of gender and talk about the fundamental issues of life and of the endless desire to love and be loved.

My film is not an anthropological study. The journey the film takes is motivated not by sensationalism but by curiosity about a group of human beings leading a very special kind of life. Through interaction with the film maker, the group themselves also come to see that it is acceptable to share their pain and frustration with others, and that there are people in the world who are concerned with the issues and problems associated with living life as a Khusra.

*Khalid Gill*

### KISS THE MOON

« J'aimerais trouver le véritable amour ... »

J'aimerais avoir un mari, un enfant, ma propre famille ... »

Mais ce monde cruel ne le permettra jamais. »

On peut entendre ces mots si l'on fait la connaissance des « Khusras », une communauté très fermée de transsexuels au Pakistan – un pays défini par une mixture de fanatisme religieux, de militaires et d'une élite démocratique sous-développée. La communauté assez importante des « Khusras » est bien ancrée dans le tissu complexe des traditions ancestrales de la société pakistanaise – avec des rapports parfois harmonieux et parfois en bizarre contradiction.

Mon film est une tentative passionnée pour forger un contact intime avec la communauté des Khusras, pour comprendre comment ceux-ci ressentent la vie dans un monde où n'existe apparemment que le masculin et le féminin. L'objectif final du film est de franchir cette frontière et d'aborder ensemble l'essentiel de la vie, le désir infini d'aimer et d'être aimé.

Mon film n'est pas une étude anthropologique. Le voyage entrepris par le film n'est pas motivé par le sensationnalisme mais par la curiosité envers un groupe d'êtres humains menant une forme de vie très spéciale. A travers ses échanges avec le cinéaste, le groupe lui-même réalise qu'il est acceptable de partager avec d'autres sa douleur et ses frustrations et qu'il y a des gens au monde pour s'intéresser à l'existence et aux problèmes de la communauté des Khusras.

*Khalid Gill*

